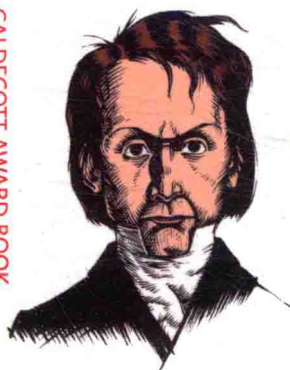


凯迪克奖金奖图书

CALDECOTT AWARD BOOK



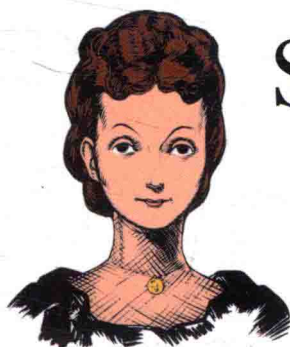
30 分钟

了解美国历史

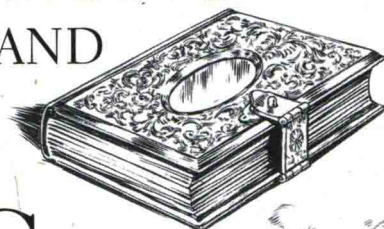
和一个家庭的变迁

他们坚强而善良

[美] 罗伯特·劳森 ◎ 著绘
杨东龙 ◎ 译



THEY WERE
STRONG
AND



GOOD



人民东方出版传媒
东方出版社

CALDECOTT AWARD BOOK
凯迪克金奖图书



30 分钟

了解美国历史

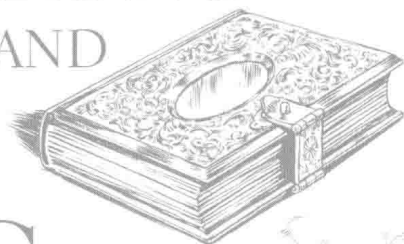
和一个家庭的变迁

他们坚强而善良

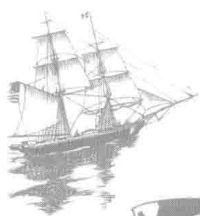
[美] 罗伯特·劳森 著绘
杨东龙 译



THEY WERE
STRONG
AND



GOOD



人民东方出版传媒
东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

他们坚强而善良:英汉对照/(美)劳森著;杨东龙译. -- 北京:东方出版社, 2014.5
ISBN 978-7-5060-7483-4

I. ①他… II. ①劳… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物②中篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第105946号

Simplified Chinese Copyright ©2014 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2014,105946).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

他们坚强而善良

[美]罗伯特·劳森 著/绘 杨东龙 译

责任编辑: 张芬

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街192号

邮政编码: 100010

印 刷: 北京富达印务有限公司

版 次: 2015年3月第1版 2015年3月北京第1次印刷

开 本: 787毫米×1092毫米1/16

印 张: 4.5

字 数: 19千字

书 号: ISBN 978-7-5060-7483-4

定 价: 32.00元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258127



“纽伯瑞”和“凯迪克”双金奖唯一得主

WINNER OF BOTH THE NEWBERY AND CALDECOTT MEDALS

罗伯特·劳森作为一位商业艺术家工作了很多年，并于1931年获得美国蚀刻师协会的“泰勒·阿姆斯奖”。当他转向儿童图书领域后，他获得了同样的赞誉。劳森先生分别以《兔子山》和《他们坚强而善良》荣获纽伯瑞金奖和凯迪克金奖，他是目前唯一一位同时获得这两项殊荣的获奖者。在第一次世界大战服役结束后，他结了婚并定居于康涅狄格州的西港市，在那里，他住在他那个名为“兔子山”的宅院里。罗伯特·劳森于1957年逝世。

Robert Lawson worked for many years as a commercial artist, winning the Taylor Arms Prize of the Society of American Etchers in 1931. He received equal acclaim when he turned to children's books. Mr. Lawson is the only person ever to receive both the Newbery and Caldecott Medals, for *Rabbit Hill* and *They Were Strong and Good* respectively. After serving in World War I he married and settled down in Westport, Connecticut, where he lived at his estate known as "Rabbit Hill." Robert Lawson died in 1957.

“罗伯特·劳森和家人没有一个上过新闻报刊的头版头条，但本书是对他们的一种纪念……是对整个世界所依赖的命运基础上的‘个人价值理想’的一种表达方式。”

——《纽约先驱论坛报》

"None of Lawson's folks reached the headlines, but this is their memorial...an expression of the ideal of individual value on which the destiny of the world depends."

——N.Y. Herald-Tribune

“本书是一种轻松的格调——您可以信任罗伯特·劳森让他熠熠生辉的幽默感发挥了作用——但本书依然还是通过一本家庭相册反映了一定的社会历史。”

——《号角图书杂志》

"The touch is a light one—you can trust Robert Lawson to bring his glinting humor into play—but none the less is the book a bit of social history out of the family album."

——The Horn Book Magazine



前言

FOREWORD

这是关于我父亲和我母亲，以及他们的父亲和他们的母亲的故事。

这些故事中的绝大部分，都是我作为一个小男孩时听来的，所以它们可能有很多的错误；也许，我已经忘记或者混淆了一些事件和人物。但是这真的无关紧要，因为这不单单是我的父母和祖父母的故事，它也是我们中大多数自称为“美国人”的父母和祖父母的故事。

This is the story of my mother and my father and of their fathers and mothers.

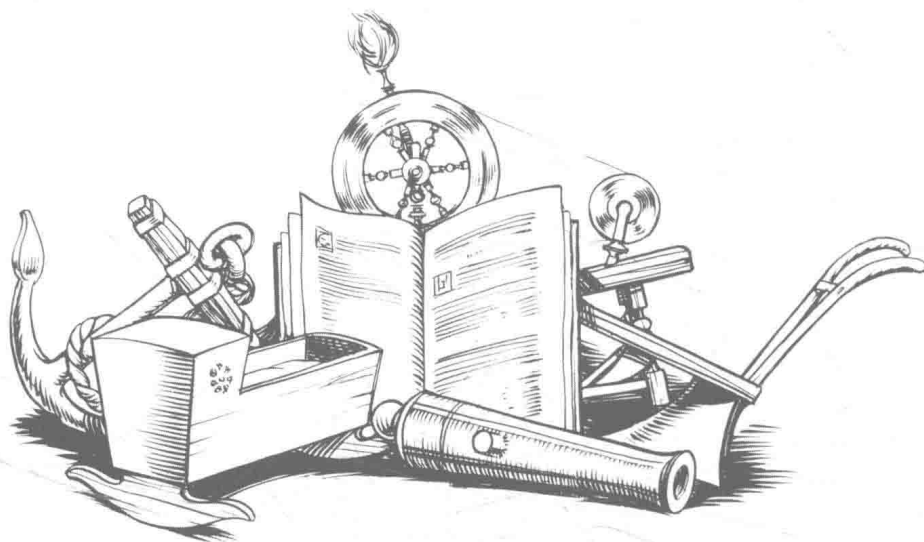
Most of it I heard as a little boy, so there may be many mistakes; perhaps I have forgotten or mixed up some of the events and people. But that does not really matter, for this is not alone the story of my parents and grandparents, it is the story of the parents and grandparents of most of us who call ourselves Americans.

他们中没有任何一个是伟大的或著名的，但是他们坚强而善良。他们辛勤劳作，养育了很多的孩子。他们所有的人帮助美国成为了现今这样一个伟大的国家。

让我们为他们感到自豪，并好好守卫他们留给我们的遗产吧。

None of them were great or famous, but they were strong and good. They worked hard and had many children. They all helped to make the United States the great nation that it now is.

Let us be proud of them and guard well the heritage they have left us.





◀ 30分钟 ▶

了解美国历史和一个家庭的变迁

一座开拓者的纪念碑，

一种“个人价值理想”的表达！

一曲普通人的赞歌，

一行国家兴旺发达的足迹……

一本让人身临其境的家庭变迁相册簿，

带领孩子了解自己家庭的光荣与梦想！

◀ 美国地图 ▶



目 录

Contents



我母亲的父亲 / 001

MY MOTHER'S FATHER



我母亲的母亲 / 011

MY MOTHER'S MOTHER



我的母亲 / 023

MY MOTHER



我父亲的父亲 / 033

MY FATHER'S FATHER



我父亲的母亲 / 039

MY FATHER'S MOTHER



我的父亲 / 041

MY FATHER

我母亲的父亲
MY MOTHER'S FATHER



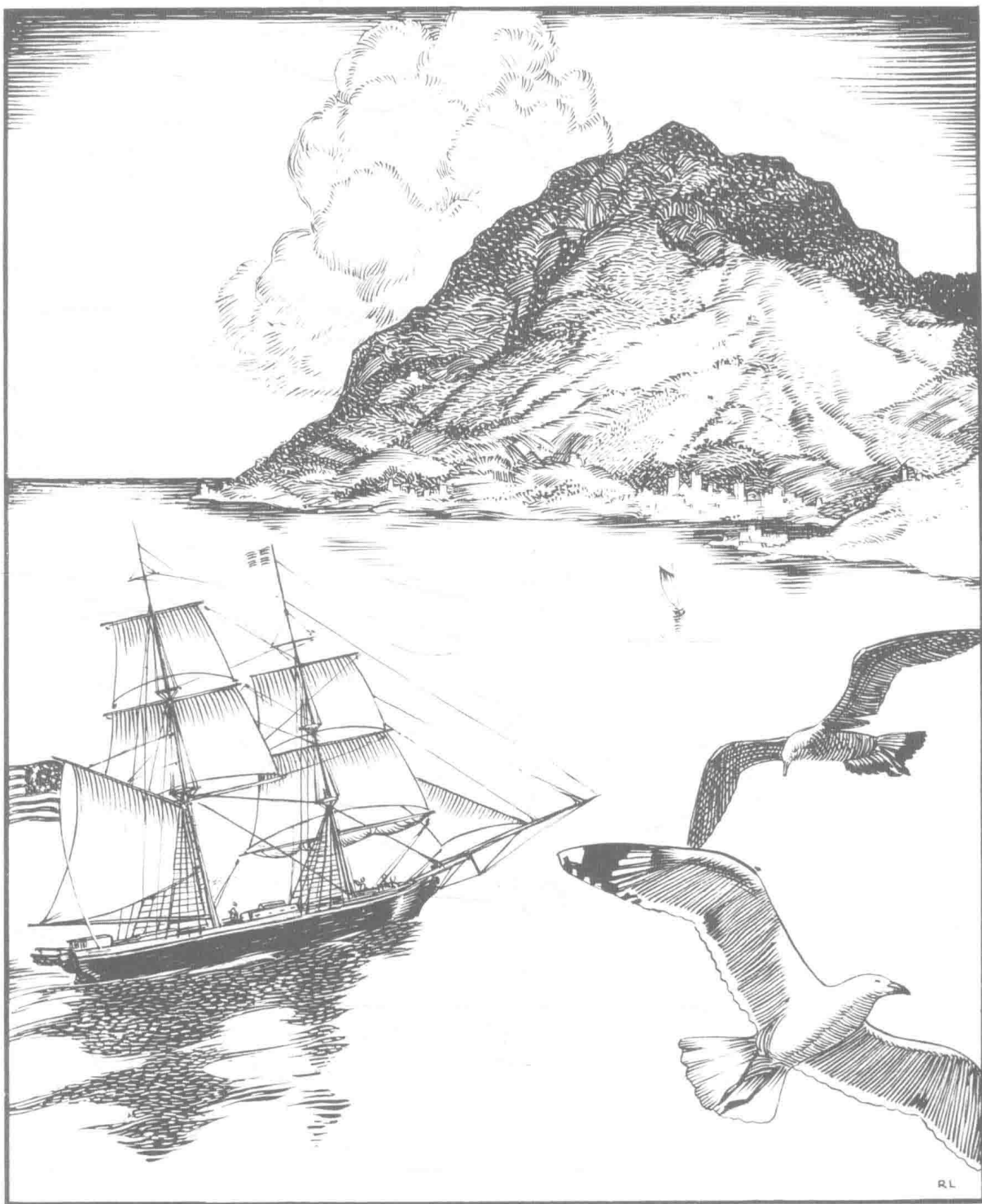
我母亲的父亲是一位苏格兰船长。

MY MOTHER'S FATHER was a Scotch sea captain.

他驾驶着“伊莉莎·简·霍泊号”双桅帆船从纽约航行到了加勒比群岛——还到达了波多黎各、古巴和巴拿马地峡^①。

He sailed the brig Eliza Jane Hopper from New York to the islands of the Caribbean—to Puerto Rico and Cuba and the Isthmus of Panama.

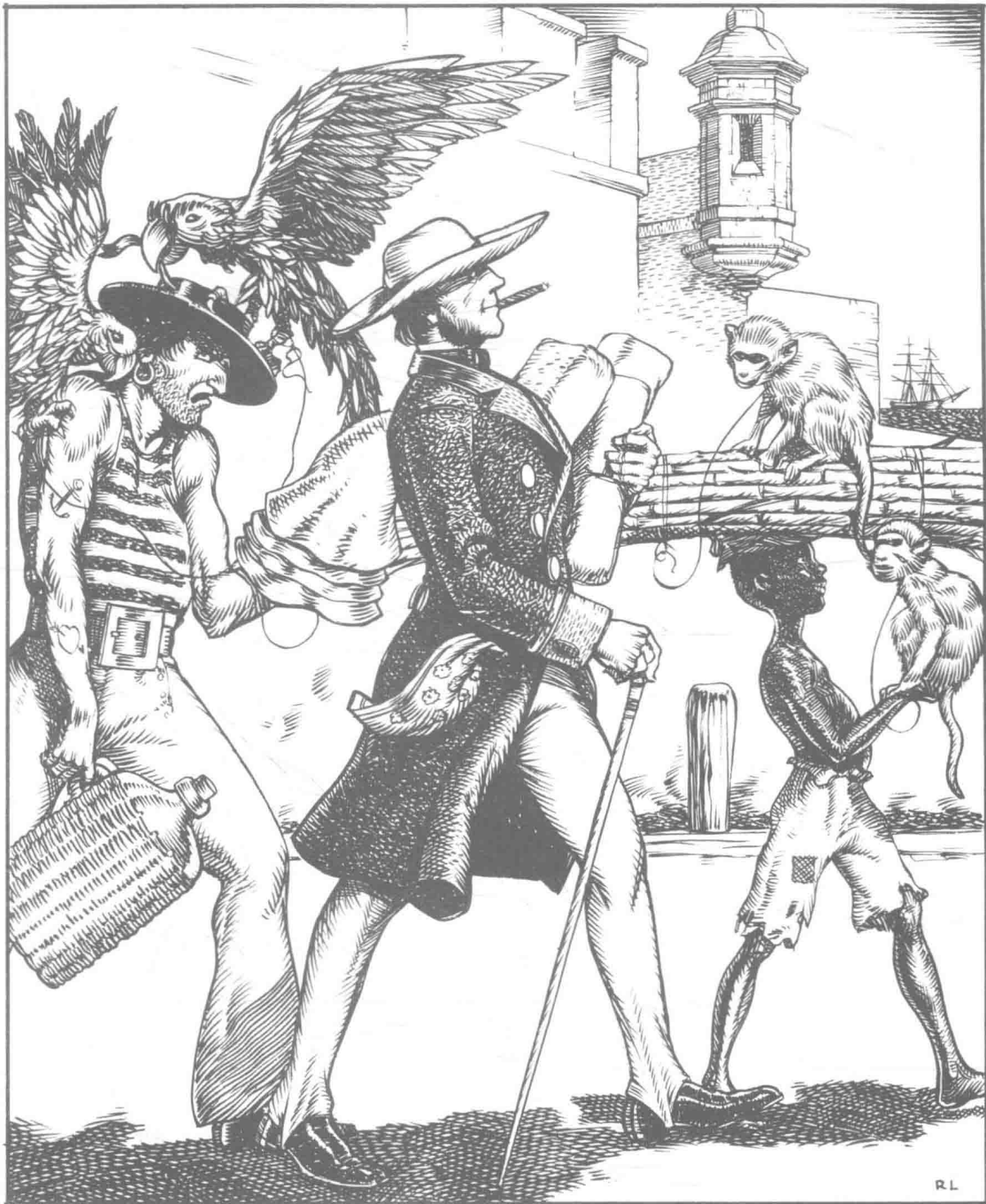
① 巴拿马地峡是美洲中部的一个地峡，从哥斯达尼加边界延伸至哥伦比亚边界，全长约640千米，宽48-193千米，连接南、北美洲，巴拿马运河就开凿于其上。



他常常给他的朋友们带回来各种礼物——猴子和鹦鹉，甘蔗，有时还有巴拿马草帽^①。

He used to bring back presents for his friends—monkeys and parrots, sugar cane and sometimes Panama hats.

① 一种圆冠阔边的草帽，原产地厄瓜多尔，因19世纪中叶厄瓜多尔商人多经由巴拿马将这种草帽出口到欧洲而得名。



R.L.

有一次，他给一个朋友带了一只鹦鹉，给另一个朋友带了一顶非常精美的巴拿马草帽。但是在抵达纽约之前，他们突然遭遇了一场特大的暴风雨，我母亲的父亲不得不在甲板上忙碌了整整两天两夜。

当暴风雨过去之后，他才下到他的舱室里去休息。

One time he brought a parrot for one friend and a very fine Panama hat for another. A great storm came on before they reached New York and my mother's father had to stay on deck for two days and two nights.

When the storm was over he went down to his cabin to rest.



那只鹦鹉已经发现了那顶巴拿马草帽，并且吃掉了帽子的很大一部分。

因此，一个朋友当然没有得到他的草帽，而另一个朋友也差点儿没有得到那只鹦鹉。

The parrot had found the Panama hat and had eaten a great deal of it.

So one friend didn't get his hat, and the other friend *almost* didn't get a parrot.

